

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен  
Армения Республикасының Үкіметі арасындағы  
Мәдениет саласындағы ынтымақтастық туралы  
келісім**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Армения Республикасының Үкіметі, екі ел арасындағы қалыптасқан достық қатынастарды одан әрі дамытуға және нығайтуға ұмтыла отырып, мәдениет саласындағы ынтымақтастықты дамытуға ниет білдіре отырып, төмендегілер туралы келісті.

**1-бап**

Тараптар мәдениеттің өзара мүддені білдіретін салаларындағы ынтымақтастықты, атап айтқанда:

театр, музыка ұжымдарымен, жекелеген солистермен және орындаушылармен алмасуды;

кинематография саласындағы ынтымақтастықты: кино шығаратын, кино көрсететін ұйымдар және кәсіпорындар туралы ақпарат алмасуды, кинофильмдермен алмасуды, кинофестивальдар және кинофорумдарға қатысуды, кинематографиялық ұйымдардың, шығармашылық одақтардың және кино өнері қайраткерлерінің тікелей байланыстарына жәрдемдесуді;

Тараптардың бірі ұйымдастыратын халықаралық фестивальдерге қатысуды, көркемөнер көрмелерімен және халық шығармашылығы көрмелерімен алмасуды көтермелей отырып дамытады.

**2-бап**

Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес Тараптар екі елдің мұражайлары, кітапханалары және мұрағаттары арасындағы ынтымақтастықты және ақпаратпен алмасуды көтермелейді.

**3-бап**

Тараптар тиісті мемлекеттік және қоғамдық ұйымдардың жекелеген мамандарының қатысуымен мәдени мұраны сақтау мәселелері бойынша екі жақты семинарлар мен симпозиумдар ұйымдастырады.

**4-бап**

Тараптар өз өкілдерінің Тараптар мемлекеттерінде ұйымдастырылатын мәдениет мәселелері жөніндегі халықаралық конференцияларға, кездесулерге және конкурстарға қатысуына жәрдем көрсетеді.

**5-бап**

Тараптар мәдениет қайраткерлерінің кездесулерін өткізуді, көркемдік білім беру саласында тәжірибемен және мамандармен алмасуды, сондай-ақ бірлескен мәдени бағдарламаларды көтермелейді.

**6-бап**

Осы Келісімде көзделген қызметтің барлық түрлері Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес жүзеге асырылуға және қаржыландырылуға тиіс. Бұл ретте, егер әрбір жекелеген жағдайда шығындарды қаржыландырудың өзге тәртібі келісілмесе, әрбір Тарап осы Келісімді іске асыруға байланысты барлық шығыстарды дербес көтереді.

**7-бап**

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар оның ажырамас бөліктері болып табылатын жеке Хаттамалармен ресімделеді және осы Келісімнің 8-бабында белгіленген тәртіппен күшіне енеді.

**8-бап**

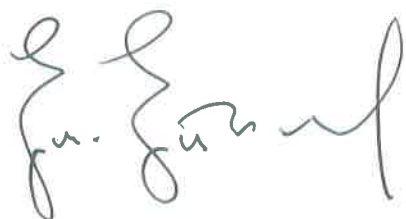
Осы Келісім Тараптардың оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама алынған күнінен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім бес жыл бойы қолданыста болады және егер Тараптардың бірде-біреуі кезекті бес жылдық кезең аяқталардан алты ай бұрын өзінің осы Келісімнің қолданылуын тоқтату ниеті туралы екінші Тарапқа хабарламаса, келесі бес жылдық кезеңге ұзартылады.

2006 жылғы «6» қарашада Астана қаласында әрқайсысы қазақ, армян және орыс тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру бойынша даулар туындаған жағдайда Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

**Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін**



**Армения Республикасының  
Үкіметі үшін**



**Соглашение  
между Правительством Республики Казахстан  
и Правительством Республики Армения  
о сотрудничестве в области культуры**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Армения, именуемые в дальнейшем «Сторонами»,  
стремясь к дальнейшему развитию и укреплению существующих между двумя странами дружественных отношений,  
желая развивать сотрудничество в области культуры,  
согласились о нижеследующем.

**Статья 1**

Стороны развивают сотрудничество в представляющих взаимный интерес сферах культуры, поощряя, в частности:

обмен театральными, музыкальными коллективами, отдельными солистами и исполнителями;

сотрудничество в области кинематографии: обмен информацией о кинопроизводящих, кинодемонстрационных организациях и предприятиях, обмен кинофильмами, участие в кинофестивалях и кинофорумах, содействие прямым контактам кинематографических организаций, творческих союзов и деятелей киноискусства;

участие в международных фестивалях, организуемых одной из Сторон, обмен художественными выставками и выставками народного творчества.

**Статья 2**

Стороны поощряют сотрудничество и обмен информацией между музеями, библиотеками и архивами обеих стран, в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

**Статья 3**

Стороны организуют двусторонние семинары и симпозиумы по вопросам сохранения культурного наследия с участием отдельных специалистов соответствующих государственных и общественных организаций.

#### **Статья 4**

Стороны оказывают содействие участию их представителей в международных конференциях, встречах и конкурсах по вопросам культуры, организуемых в государствах Сторон.

#### **Статья 5**

Стороны поощряют проведение встреч деятелей культуры, обмен опытом и специалистами в области художественного образования, а также совместные культурные программы.

#### **Статья 6**

Все виды деятельности, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться и финансироваться согласно национальным законодательствам государств Сторон. При этом, каждая Сторона самостоятельно несет все расходы, связанные с реализацией настоящего Соглашения, если в каждом отдельном случае не будет оговорен иной порядок финансирования затрат.

#### **Статья 7**

В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, по взаимному согласию Сторон, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемыми частями, и вступают в силу в порядке, установленном статьей 8 настоящего Соглашения.

#### **Статья 8**

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет и продлевается на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего периода не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в городе Астана «6» ноября 2006 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, армянском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения споров по толкованию положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

**За Правительство  
Республики Казахстан**



**За Правительство  
Республики Армения**



## ՀԱՄԱՉԱՅՆԱԳԻՐ

Ղազախստանի Հանրապետության Կառավարության և  
Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև  
մշակույթի բնագավառում համագործակցության մասին

Ղազախստանի Հանրապետության Կառավարությունը և  
Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր,  
ձգտելով երկու երկրների միջև գոյություն ունեցող բարեկամական  
կապերի հետագա զարգացմանն ու ամրապնդմանը,  
ցանկանալով զարգացնել համագործակցությունը մշակույթի  
բնագավառում,  
համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին.

### Հոդված 1

Կողմերը զարգացնում են համագործակցությունը մշակույթի՝  
փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող բնագավառներում՝  
մասնավորապես խրախուսելով.

թատերական, երաժշտական կոլեկտիվների, անհատ կատարողների  
և մենակատարների փոխանակումը,

կինեմատոգրաֆիայի բնագավառում համագործակցությունը՝  
կինոարտադրող, կինոցուցադրող կազմակերպությունների և  
ձեռնարկությունների մասին տեղեկատվության փոխանակում,  
կինոֆիլմերի փոխանակում, կինոփառատոների և կինոֆորումների  
մասնակցություն, կինեմատոգրաֆիական կազմակերպությունների,  
ստեղծագործական միությունների և կինոարվեստի գործիչների միջև ուղիղ  
կապերին աջակցություն,

մասնակցությունը Կողմերից մեկի կազմակերպած միջազգային  
փառատոներին, գեղարվեստական ցուցահանդեսների և ժողովրդական  
արվեստի ցուցահանդեսների փոխանակումը:

### Հոդված 2

Կողմերը խրախուսում են համագործակցությունն ու  
տեղեկատվության փոխանակումը երկու երկրների թանգարանների,  
գրադարանների և արխիվների միջև՝ Կողմերի պետությունների ազգային  
օրենսդրություններին համապատասխան:

### Հոդված 3

Կողմերը կազմակերպում են մշակութային ժառանգության  
պահպանման խնդիրներին նվիրված երկկողմ սեմինարներ և

գիտաժողովներ համապատասխան պետական և հասարակական կազմակերպությունների առանձին մասնագետների մասնակցությամբ:

#### Հոդված 4

Կողմերն օժանդակում են իրենց ներկայացուցիչների մասնակցությունը Կողմերի պետություններում կազմակերպվող մշակութային խնդիրներին նվիրված միջազգային համաժողովներին, հանդիպումներին և մրցույթներին:

#### Հոդված 5

Կողմերը խրախուսում են մշակույթի գործիչների միջև հանդիպումների անցկացումը, գեղարվեստական կրթության բնագավառում մասնագետների և փորձի փոխանակումը, ինչպես նաև համատեղ մշակութային ծրագրերը:

#### Հոդված 6

Սույն Համաձայնագրով նախատեսված գործունեության բոլոր ձևերը պետք է իրականացվեն և ֆինանսավորվեն Կողմերի պետությունների ազգային օրենսդրություններին համապատասխան: Ընդ որում՝ յուրաքանչյուր Կողմ ինքն է հոգում սույն Համաձայնագրի իրագործման հետ կապված ծախսերը, եթե յուրաքանչյուր առանձին դեպքում ծախսերի ֆինանսավորման այլ կարգ չի որոշվում:

#### Հոդված 7

Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք ձևակերպվում են սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը հանդիսացող առանձին արձանագրություններով և ուժի մեջ են մտնում սույն Համաձայնագրի 8-րդ հոդվածով սահմանված կարգով:

#### Հոդված 8

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում դրա ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերը ավարտելու մասին Կողմերի վերջին ծանուցումը ստանալու օրվանից:

Սույն Համաձայնագիրը գործում է հինգ տարվա ընթացքում և երկարաձգվում է հետագա հնգամյա ժամանակահատվածներով, եթե Կողմերից որևէ մեկը հերթական հնգամյա ժամանակահատվածը



լրանալուց վեց ամիս առաջ մյուս կողմին չի տեղեկացնում սույն  
Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Կատարված է ----- քաղաքում 2006 թվականի նոյեմբերի  
----- -ին. երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ դազախերեն, հայերեն և  
ռուսերեն. ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման ժամանակ  
տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում նախապատվությունը  
տրվում է ռուսերեն տեքստին:

**Ղազախստանի Հանրապետության  
Կառավարության կողմից՝**



**Հայաստանի Հանրապետության  
Կառավարության կողմից՝**

